

《周煦良文集3译文卷》

图书基本信息

书名：《周煦良文集3译文卷》

13位ISBN编号：9787532741427

10位ISBN编号：7532741427

出版时间：2006-12

出版社：上海译文出版社

作者：周煦良

页数：453

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《周煦良文集3译文卷》

内容概要

本书作者周煦良(1905—1984)是我国著名英国文学翻译家、教授、诗人、作家。《周煦良文集》收集了作者的主要译著和论著。

周煦良先生的主要译作有1932年诺贝尔文学奖得主、英国作家高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲(《有产业的人》、《骑虎》、《出租》)、英国作家毛姆的《刀锋》等小说和《美学三讲》、《存在主义是一种人道主义》、《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》等哲学方面的译作以及《西罗普郡少年》等译诗。作者在六十年代曾受教育部委托主编高校文科教材《外国文学作品选》。

作者的论著收集在《舟斋集》中,其中有多篇关于翻译理论和技巧的论文,由于这些文章是作者五十余年教学、翻译经验的总结,因而具有很高的学术水平和实践指导意义。数篇文学译著序言,由于作者具有渊博的英国文学、哲学学识,所以这些序言也都是高质量的英国文学研究论文。

作者自青年时代起就致力于新诗格律的探讨,一方面通过自己的诗作,一方面通过译诗来作实验,直至暮年,从未止歇。本书收录了他论新诗格律的文章多篇,也收录了他的部分诗作。他在这方面的主张和实践,在中国现代文学史上有其应得的一席之地。作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章,由于从广阔的中西文学视角出发,所以这些文章都各有其独创之见。

作者还是一位文笔优美的散文家,本书所收散文,或叙见闻,或记经历,或谈收藏,描绘生动,情采斐然,向为文学界所称道。

本卷包括《西罗普郡少年》与《刀锋》两部译作。其中《西罗普郡少年》是英国著名诗人豪斯曼的成名作及代表作,周煦良先生于上世纪30年代致力翻译此作,并结合当时的新诗格律,在翻译中做了大胆的创新,将这一世界文学中的佳作介绍到了中国。

《周煦良文集3译文卷》

作者简介

周煦良（1905.8.8—1984.1.22），安徽至德（今东至）人，1920年入上海大同学院读书，因参加“五卅”运动并反对校方而被迫离校，后入光华大学化学系。1928年赴英留学，得爱丁堡大学硕士学位。1933年底参加福建人民政府反蒋抗日运动。失败后流亡香港，越数月返沪，开始翻译活动，由开明书店出版《神秘的宇宙》，又至北平，从事写作，在《大公报》上发表新诗和散文。历任暨南大学外文系教授、光华大学英文系主任、华东师大外语系主任，《外国哲学社会科学文摘》副主编，中国作家协会上海分会书记处书记、上海文联副秘书长、上海外国文学学会副会长等职。最后调任上海社会科学院情报所任研究员，从事著译和科研工作。

书籍目录

西罗普郡少年

译者序

- 一、克里山烽火一直烧到天
- 二、樱桃树树中最娇
- 三、孩子，家丢在后面
- 四、醒醒：银灰的暝色回来了
- 五、你看处处篱径和田塍
- 六、每当小伙子为心事嗟叹
- 七、禄如镇晨烟升起
- 八、再会了，仓廩，禾堆，和丛树
- 九、明月照荒野和清冷的河岸
- 十、太阳新近解下双白骢
- 十一、你，在你子夜的草荐上躺起
- 十二、当我看见生的人聚集
- 十三、那时我二十一岁
- 十四、那些人快乐地走过
- 十五、莫盯着我的眼睛瞧，也许
- 十六、荨麻点头，欠身，又立起
- 十七、一礼拜两次整个的冬季
- 十八、那时候我的心头有你在
- 十九、你替镇上跑赢的那一次
- 二十、啊，天空和原野虽说够美的
- 二十一、百里顿山头跨两郡
- 二十二、街上响起整齐的步伐
- 二十三、成百的少年齐涌来禄如镇赶花会
- 二十四、我说，孩子，你可有事要做
- 二十五、十二个月前我撞见弗雷德
- 二十六、在一年以前我的爱和我
- 二十七、我的马匹耕田吗
- 二十八、映日的风标闪闪高照
- 二十九、春来了，出来散散步
- 三十、别的人——我并不是第一个
- 三十一、温洛岭一带草木深诉着悲苦
- 三十二、从遐远，从黄昏与清晓
- 三十三、要是凡人的一片心
- 三十四、啊，我真看见你头痛，你能否别缠着我
- 三十五、夏日偃卧在寥落的山头
- 三十六、月光下惨淡一条长路
- 三十七、火车在怀尔荒野的山中
- 三十八、风，曾经我朋友呼吸过的
- 三十九、现在温洛镇一带想已是
- 四十、从远方飘来了一阵熏风
- 四十一、在我的本乡如果我发愁
- 四十二、有一天我在晨风里
- 四十三、每当我醒来和晨光重逢
- 四十四、打死了？好快，好干脆就完结
- 四十五、如果是你的眼睛累及你

- 四十六、雪中莫去摘黝黑的帕枝
四十七、绞手在这里停住他车子
四十八、静些，灵魂儿，静些；你携的武器是脆弱的
四十九、别再想了，孩子，笑笑，高高兴兴
五十、克仑登与克仑堡
五十一、一个人走进希腊古物馆门
五十二、远在那西方的水域
五十三、正是情人们盟誓的夜间
五十四、为昔日的金玉良朋
五十五、西去在山岭嵯峨的领域
五十六、远远我听见号角吹起
五十七、今天你对你朋友笑
五十八、上次我回到禄如镇
五十九、今晚上英法两岸间海水
六十、现在炉中火已烧成灰烬
六十一、风标烁烁地转动着
六十二、特伦斯，这些诗写得多蠢
六十三、我锄地，翻泥，掘草
附录：《诗后集》、《诗外集》选
后·五 女王差人来把我召去
后·十 人如果能一世沉醉
后·十四 那夜我父亲弄到我
后·二十六 半轮月已是西沉去，吾爱
后·序诗 人都说我的诗太苦，这无怪
后·二十四 铁、石、山河俱有尽
后·三十六 我们在这儿躺着，皆因为不屑
后·四十一 他向我看看，那一双眼睛

刀锋

译者序

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

《周煦良文集3译文卷》

精彩短评

- 1、译笔甚佳~
- 2、刀锋写得真好
- 3、毛姆大叔的《刀锋》，记住了晃膀子的拉里。
- 4、周先生的译文真是精彩，吸引我一直读下来。
- 5、复习毛姆中，顺便翻出文集来看。《刀锋》再读真是神汉一样的小说。《西罗普郡少年》看上去颇古怪。
- 6、上译这套周先生的文集很好，纸质很有手感，是那种不伤眼的略微发黄的纸张，刀锋的译文很流畅，极力推荐！

《周煦良文集3译文卷》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com